



Association 1886 & Comité exécutif du FFCF

Présentent

Le Festival Franco-Coréen du Film 2007

Avec la participation de

Dong-Kook Media Art Center



Soutiens Officiels

Institut de Traduction
de Littérature Coréenne



SIDUS FNH



Partenaires



ACTION CINÉMAS



www.cinemasie.com



Sangam DMC
Cultural Contents Centre



MEDIACT



Film Department of
Seoul Institute of the Arts

Festival Franco-Coréen du Film 2007



Catalogue officiel du FFCF 2007

du 12 Au 18 Décembre 2007
au Cinéma Action Christine
(4, rue Christine - 75006 Paris)
www.actioncinemas.com

<Organisation : Association '1886' & Comité exécutif du FFCF 2007>

PRESIDENT: BAE Yongjae / 집행위원장: 배용재

Directeur général: CHA Minchol / 사무국장: 차민철

Chef programmateur: LEE Sanghoon / 수석 프로그래머: 이상훈

DIRECTION GENERALE 사무국: LEE Eunjung 이은정 / BAEK Kieun 백기은 / Rafiane MOHAMMED

PROGRAMMATION 프로그램: PARK Youngkyu 박영규 / CHOI Hyunji 최현지 / Gilles COLLOT

Communication 홍보: HAN Somi 한소미

Marketing 사업: KIM Kyungheun 김경흔

<STAFF>

Stagiaires 자원봉사: LEE Sohye 이소혜/ MOON Jihye 문지혜/

YOO Jaeyeon 유재연/ JEON Myeongeun 전명은

Traduction sous-titrage 자막번역: BAEK Kieun 백기은/ SONG Inkyung 송인경/

SO Eunjung 소은정/ LEE Aeun 이아은 (ESIT)/ Gilles COLLOT

Traduction 번역: Quentin DEVAUCHELLE/ Akiko YOSHIHARA/ Gabriel Van Eisner/

Juliette Van Eisner/ Sebastien BOLLORE/ CHO Seungyeon 조승연/

DOH Inho 도인호/ Régis REBINGUET

Technique 기술팀: PYO Yongsoo 표용수/ PARK Seunglim 박성림/

SHIM Jaeyoung 심재영/ CHOO Kyeongyeob 추경엽

Conception affiche 포스터디자인: SHIN Kyongah 신경아/ CHOI Ji-yeon 최지연

Conception logo 로고그래픽디자인: CHOI Jinsung 최진성

Webmaster 웹마스터: Vivien ANNE

Remerciements à

도움주신 분들

YOON Jikwan 윤지관/ YOON Buhan 윤부한

(Institut de Traduction de Littérature Coréenne 한국문헌번역원)

CHA Seungjae 차승재(SIDUS FNH)

KIM Byoung-soo 김병수(MIDIACT 미디어액트)/ KIM Yiseok 김이석(DONG-EUI University)

SHIM Seungja 심승자(INALCO)/ Dominique CABRERA/ Sophie BOUZIRI/ Aurélien DIRLER

SEONG Sae-ron 성재론(Film Messenger 필름메신저)

HAN Jungyeon 한정윤(CINECLICK ASIA 씨네클릭아시아)

GO Yungjae 고영재(Producteur de OUR SCHOOL /우리학교 PD)

KIM Ilkwon 김일권(Producteur de TAXI BLUES /택시블루스 PD)

LEE Aesook 이애숙/ SON Myungsook 손명숙/ KIM Yungchang 김영창

(CINEQUANON KOREA 씨네콰논 코리아)

CHO Heuidae 조희대/ HAN Dalho 한달호/ Sébastien SIMON

Association Yiri Culture / Eric JOLIVAT / Méhdi Aït-Kacimi(ENS Louis-Lumière)

Tous les réalisateurs et équipes des films présentés au festival 출판영화의 감독/제작진

Les films inédits d'«entre deux» pays

Du 12 au 18 décembre 2007, se tiendra à Paris, le Festival Franco-Coréen du Film 2007. Ce festival a pour vocation de créer une vraie rencontre cinématographique de deux pays (France et Corée). Il s'agit également de faire réfléchir l'importance et la potentialité de la diversité culturelle à travers la solidarité cinématographique entre France et Corée.).

Le cinéma sud-coréen remporte un succès croissant en France depuis quelques années. Cependant, la représentation d'une nouvelle vague de jeunes réalisateurs coréens y est moindre. A partir de ce constat, une première édition du Festival Franco-Coréen du Film fut organisée du 6 au 12 décembre 2006 au cinéma Le Reflet Médicis par l'Association 1886 (fondée par de jeunes cinéastes français et coréens) pour présenter des films inédits de jeunes talents issus de Corée et de France.

Cette année, pour la seconde édition, nous vous présentons des films qui jettent un regard neuf et critique sur la société coréenne, du documentaire polémique au drame émouvant. Comme le thème de la seconde édition, «Entre deux», la plupart des films présentent une réflexion sur l'identité. Le cinéma est une projection du monde.

두 가지 사이에서

올해 12월 12일에서 18일까지 프랑스 파리에서 2007 제2회 한-불 영화제 (Festival Franco-Coréen du Film 2007)가 열립니다. 이 영화제는 한국과 프랑스의 진정한 영화적 만남을 지향하며, 영상문화의 양국 연대를 통해 문화적 다원성의 중요성과 가능성을 되새길 수 있는 기회가 될 것입니다.

Association 1886 (한-불 영상문화교류협회 '1886')은 파리에서 영화를 공부하고, 만드는 한-불 젊은이들이 주축이 된 모임으로, 몇 년 전부터 시작된 프랑스에서의 한국영화 바람에도 불구하고 상영회로 일관되는 영화행사에 대한 아쉬움에 문제를 제기하면서 자발적으로 2006년 12월 <<제 1회 한-불 영상제>>를 개최한 바 있습니다. 이 행사는 기존에 소개되던 소수 감독들의 영화를 넘어 양국의 젊은 신예들의 빛나는 작품을 발견할 기회를 제공함으로써 보다 폭넓고 심도 있는 영화적 교류를 위한 것입니다.

올해는 <<제 2회 파리 한-불 영화제>>라는 이름으로 대안 영화제로서의 색깔을 더욱 확고히 하여 파리의 시네필들을 맞이할 것입니다. 올해의 테마 'Entre deux(두 가지 사이에서)'에서도 알 수 있듯이 세계 속의 한국인과 한국 속의 한국인을 다루는 다양한 작가들의 다큐멘터리와 극영화를 통해 우리의 정체성을 다시 한번 되돌아 볼 수 있는 시간이 될 것입니다.



Family Ties / 가족의 탄생

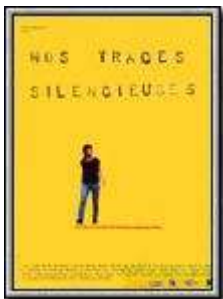
de KIM Taeyong 김태용 / 113 min / 2006 / Drame

- * 2007년 대중상영화제 최우수작품상
- * 2006 한국영화평론가협회상 최우수작품상

mer 12 déc 20h00 / dim 16 déc 19h30

Après cinq ans d'absence, Hyungchul est revenu à la maison où sa sœur aînée demeure toute seule. Il accompagne une femme âgée, Mushin. Depuis qu'ils vivent ensemble, tous les problèmes surgissent... L'histoire de la création d'une famille.

떡볶이를 팔며 혼자 사는 노처녀 미라(문소리)가 동생 형철(엄태웅)의 스무살 연상의 연인 무신(고두심)을 만난다. 관광 가이드 선경(공효진)이 가정이 있는 남자와 사랑에 빠진 엄마 매자(김혜옥)를 이해하게 되는 과정, 그리고 20대 초반의 남녀 경석(봉태규)과 채현(정유미)의 연애담 등 세 가지 에피소드가 얽힌 새로운 가족의 탄생!



NOS TRACES SILENCIEUSES

de Sophie Brédier & Myriam Aziza / 57 min / 2000 / France / Documentaire

mar 18 déc 20h00

Documentaire sur son origine et son identité culturelle d'une jeune coréenne adoptée à l'âge de quatre ans par un couple français. « Je ne suis jamais retournée en Corée. Depuis l'âge de quatre ans, mon horizon est ici en France. De là-bas, il ne me reste plus rien ou presque. Des images, des souvenirs, si fragiles que je doute souvent. Et puis, j'ai ces marques sur la peau... »

“전 한국에 돌아간 적이 없습니다. 네 살 이후 제 삶의 근거지는 프랑스이고, 한국에는 내 흔적이 하나도 없어요. 다만 몸에 새겨진 이 흔적 뿐...”. 4살의 나이에 프랑스로 입양된 소피 브레디에는 자신의 몸에 새겨진 흔적을 따라 추억을 거슬러 올라가며 한국인이라는 자신의 과거의 퍼즐을 하나씩 맞추어 간다.

Courts-métrages Coréens Section 1 / 단편 모음 1

sam 15 déc 18h00 / dim 16 déc 14h00

- The Bayer Piano Lesson For Children vol.1 / 어린이 바이엘 상권
de CHO Un 조운 / 29 min / 2005 / Fiction
- Tool / 도구
de YOON Yonga 윤용아 / 08 min / 2006 / Fiction
- One Shiny Day / 햇살 쏟아지던 날
de YOO Youngdae 유영대 / 09 min / 2006 / Fiction
- Les Vacances / 피서
de HONG Kiseok 홍기석 / 10 min / 2006 / Fiction
- Flower Shop / 꽃집
de HONG Jaejun 홍재준 / 10 min / 2005 / Fiction

Courts-métrages Coréens Section 2 / 단편 모음 2

mer 12 déc 16h30 / ven 14 déc 14h00

- Will be okay / 죽어라지마
de RYU hoon 류훈 / 13 min / 2004 / Fiction
- Glasshouse / 온실
de KIM Ahron 김아론 / 30 min / 2005 / Fiction
- A real Man / 진짜 사나이
de JIN Seunghyun 진승현 / 20 min / 2006 / Fiction
- Art of war / 단편손자병법
de KWEON Hyuk jae 권혁재 / 8 min / 2006 / Fiction
- The Girl with Red Shoes / 빨간 구두 아가씨
de KIM Bora 김보라 / 16 min / 2003 / Fiction

Sujet : « Traits esthétiques du cinéma coréen 프랑스에 소개된 한국 영화의 미학적 특성 »

Intervenants : Aurélien DIRLER (rédacteur de CINEMASIE) & Eric JOLIVAT (étudiant de FEMIS)

16h - 17h, LE SAMEDI 15 DECEMBRE 2007 à l'Action Christine

* La participation est libre et gratuite, aucune inscription préalable ou droit d'entrée ne sont exigés.

7. THE UNFORGIVEN / 용서받지 못한 자
 de YUN Jongbin 윤종빈 / 121 min / 2005 / DRAME



ven 14 déc 19h30 / dim 16 déc 21h40 / lun 17 déc 15h45

Sorte de deuxième crise d'adolescence, le service militaire obligatoire de 26 mois formate les hommes coréens en leur imposant une masculinité exagérée et ridicule, ce dont la jeune recrue Sung Yong va faire l'expérience tragique malgré les efforts de son ami Tae Jeong pour le protéger.

*Cannes 2006 – Un Certain Regard / Sundance Festival 2006

군대를 통해 한국사회에서 남성성이 만들어 지는 과정을 보여주면서, 이런 남성성의 실체가 얼마나 보잘것없고 우스꽝스러운지 똑바로 응시할 것을 의도한다. 한국 남자들이 이십대에 겪는 두번째 사춘기... *2006년 59회 칸느 국제 영화제 'Un Certain Regard' 부문 초청작

8. BOYS OF TOMORROW / 우리에게 내일은 없다
 de NO Dongseok 노동석 / 92 min / 2006 / DRAME



jeu 13 déc 18h05 / lun 17 déc 14h00 / mar 18 déc 18h00

Ecrasés par la société coréenne industrialisée, Jongdae et Gisoo ne voient pas le bout du tunnel. Pour Gisoo, l'obtention d'une arme à feu, qu'il croit nécessaire à sa protection, devient une obsession.

*Locarno International Film Festival 2007

두 주인공, 종대와 기수는 우울한 청년이다. 그 둘은 삶의 어두운 터널을 통과하고 있지만 그럼에도 절망에 빠져 체념하거나 좌절하지 않는다. 결핍의 청년, 현실의 참을 수 없는 무거움. 거대한 경쟁사회로 치닫는 한국 사회에서 방황하는 젊은 영혼의 자화상.

* 제60회 로카르노 국제영화제 경쟁작

Compétition officielle 2007

2007 공식 경쟁 부문

Membres du jury 2007

- Dominique CABRERA (Réalisatrice)
- Seungja SHIM (Professeur de l'INALCO)
- Sophie BOUZIRI (Productrice)
- Aurélien DIRLER (Rédacteur de CINEMASIE)

2007 심사위원단

- 도미니크 카브레라(영화감독)
- 심승자(프랑스국립동양대학교 교수)
- 소피 부지리(영화 제작자)
- 오렐리앙 디를레(씨네마지 편집인)

1. COREEN 2495 / 꼬레앵 2495

de HA Junsoo 하준수 / 115 min / 2005 / DOCUMENTAIRE

jeu 13 déc 16h00 / dim 15 déc 21h40 / lun 16 déc 15h30



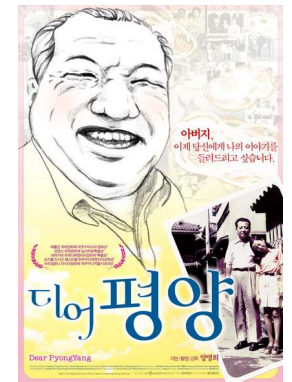
Un livre révèle la relation franco-coréenne actuelle. En 1993, François Mitterrand donne un livre coréen « Coréen 2495 » à son homologue coréen, KIM Youngsam. Qu'est-ce que ce livre ? Quelle importance conserve ce livre entre ces deux pays ?

문서 이름이기도 한 <<COREEN 2495>>는 프랑스에 소장되어 있는 우리나라 외교장각 도서 397권의 반환에 얽힌 우리나라와 프랑스와의 관계를 그린 다큐멘터리. 한 권의 고문서를 통해서 아직도 세계의 질서로서 작용하고 있는 제국주의의 실체와 그 앞에 무력하기만 했던 한국 정부, 그리고 그러한 현실 속에서도 외교장각 의뢰의 반환을 위해서 자신의 인생을 바치고 있는 많은 사람들의 초상을 그리고 있다.

2. DEAR PYONGYANG / 디어 평양

de YANG Yonghi 양영희 / 107 min / 2006 / DOCUMENTAIRE

jeu 13 déc 14h00 / ven 14 déc 15h40 / mar 18 déc 16h00



Une coréenne, née au Japon, devient réalisatrice de documentaire. Son père vit au Japon depuis longtemps, mais il garde sa loyauté envers la Corée du Nord. Elle ne comprend pas son père : depuis que son père a envoyé ses trois frères en Corée du Nord, elle évite tous contacts avec ce dernier qui vit dans un monde idéologique obsolète. Un jour, elle cherche à le comprendre à travers sa caméra.

'재일 교포의 메카'로 불리는 도시, 오사카. 이념에 따라 세 아들을 북한으로 보낸 아버지와 그 아버지를 이해하지 못하는 딸. 재일교포 출신 감독 양영희. 그녀는 카메라를 통해 아버지와의 진솔한 대화를 시도한다. *마르셀로나 아시아 영화제 최우수 디지털 시네마상

3. TAXI BLUES / 택시 블루스

de CHOI HaDongha 최하동하 / 105 min / 2003 / DOCUMENTAIRE

sam 15 déc 14h00 / lun 17 déc 19h30 / mar 18 déc 14h00



Un ancien réalisateur reconverti en chauffeur de taxi parle du quotidien difficile de sa profession à Séoul en Corée du Sud. *Primé pour le meilleur documentaire au Festival International du Film de Syracuse aux Etats-Unis 2006

감독이 직접 하루 12시간 이상 택시를 운전하면서 서울의 일상과 수 많은 승객의 사연을 담아낸 다큐멘터리. 관찰자인 택시기사의 눈을 통해 바라본 서울은 도시적 삶에 종속 당한 일상과 모순으로 도배되어 있다.

*2006 미국 시라큐스 국제영화제 최우수 장편다큐멘터리 수상

*2007년 스위스 프리부르 국제영화제 초청작

4. OUR SCHOOL / 우리 학교

de KIM Myungjun 김명준 / 131 min / 2006 / DOCUMENTAIRE

mer 12 déc 14h00 / ven 14 déc 21h40 / lun 17 déc 21h30



Dans une école nord-coréenne au Japon, les enfants issus de l'immigration coréenne apprennent leur identité nationale. Malgré la tension manifeste entre la Corée du Nord et le Japon et les hostilités des japonais envers ces enfants, l'école reste ouverte... KIM MyungJun a passé 3 ans et demi à l'école coréenne d'Hokaido pour réaliser ce film.

*Primé pour le meilleur documentaire coréen au Festival International du Film de Pusan 2006

김명준 감독은 일본 홋카이도의 조선학교에서 교원, 학생들과 3년 5개월이라는 시간을 동고동락하며 그들의 일상을 애정 어린 시선으로 카메라에 담아낸다. 이들은 북에 대한 적대감이 반영된 일본 우익세력의 위협을 겪으면서도 '조선사람은 조선학교에 다녀야 한다'는 그 평범한 진실을 어렵게 실천하며 살아가고 있다.

*2006년 부산 국제영화제 운파상 수상

*2006 올해의 독립영화상 수상

5. KOREAN DON QUIXOTE, LEE HISE / 코리안 돈키호테, 이희세

de CHOI Hyunjung 최현정 / 63 min / 2006 / DOCUMENTAIRE

mar 12 déc 18h10 / ven 14 déc 17h40 en presence de la realisatrice (감독과의 대화)

Il y a un peintre qui a participé à la reproduction du dessin préhistorique de LASCAUX. Il a commencé par être célèbre au sein de la critique française. Mais en 1967, sa vie a basculé quand son oncle, LEE Ungno, a été condamné pour espionnage à Berlin-Est. Etant le neveu du « CoCo », il est soupçonné aussi d'espionnage par le gouvernement sud-coréen.

이희세 씨는 70년대 동백림 사건에 연루되어 프랑스로 망명한다. 그런 그에게 '현실과 동떨어진 고매한 이상주의자'라는 뜻의 돈키호테라는 별명을 붙인 최현정 감독은 자신이 어릴 적 반공 웅변 대회 스타였다고 고백한다. 세대와 이념을 뛰어넘는 둘의 만남.



6. BEFORE THE SUMMER PASSES AWAY / 여름이 가기 전에

de SUNG Jihye 성지혜 / 78 min / 2005 / DRAME

sam 15 déc 19h30 en présence de la réalisatrice(감독과의 대화) / dim 16 déc 17h50 / lun 17 déc 18h00

Etudiante à Paris, Soyoun rentre en Corée du Sud à l'occasion des vacances d'été et retrouve son copain. Or elle reçoit un jour un appel de Minwhan, avec qui elle a eu une relation en France. Il lui propose de le rejoindre à Busan. Hésitant entre deux hommes très différents, Soyoun est d'abord à la recherche d'elle-même.



여기서 '여름'은 프랑스 유학생인 주인공 소연이 방학을 맞아 귀국해서 보내는 짧은 한철을 뜻하기도 하지만, 스물 아홉인 그녀가 겪는 20대의 마지막 시기를 뜻하기도 한다. 아름답고 찬란한 젊음의 시기인 20대를 뒤로 하고 30대를 눈앞에 둔 이 시기에는 이상과 현실 간의 장벽이 가장 아득하게 느껴지며 일, 사랑, 결혼 등을 비롯한 인생 전반에 대한 고민이 이어진다.



Festival Franco-Coréen du Film 2007

2007 제 2회 한-불 영화제

Organisation : Association 1886

Exécution : Comité exécutif du FFCF
Avec la participation de
Dong-Kook Media Art Center

Soutiens Officiels :
Institut de Traduction de Littérature Coréenne
SIDUS FNH

Partenaires :
ACTION CINÉMAS
www.cinemasie.com
Sangam DMC Cultural Contents Centre
MEDIACF
Film Department of Seoul Institute of the Arts

Dates : du 12 au 18 décembre 2007
Lieu : Cinéma Action Christine
(4, rue Christine - 75006 Paris)

La 2^{ème} édition du Festival Franco-Coréen du Film se tiendra au cinéma Action Christine qui se situe dans le quartier Odéon/Saint-Michel, le quartier le plus cinéphilique de Paris.

주최: 재불사단법인
한-불 영상문화교류협회 '1886'
주관: 한-불 영화제 집행위원회
동국 미디어 아트 센터

공식 후원:
한국문학번역원
SIDUS FNH

Partenaires :
ACTION CINÉMAS
www.cinemasie.com
상암 DMC 문화컨텐츠센터
미디어아트
서울예술대학영화과

기간: 2007년 12월 12일(수) - 18일(화)
장소: Cinéma Action Christine
(4, rue Christine - 75006 Paris)

제2회 한-불 영화제가 열리는 악시옹 크리스틴(Action Christine)은 빠리의 시네필이 모이는 오데옹/생미셸(Odéon/Saint-Michel) 구역에 위치하며, 한-불 영화제의 이념에 부합하는 유서 깊은 영화관이다.

HORAIRE DES PROJECTIONS 상영 일정	INFOS PRATIQUES
<p>* Tous les films sont en VO sous-titrée en français sauf un film français, <<NOS TRACES SILENCIEUSES>>. D ; Documentaire / F ; Fiction 한-불 영화제 2007에서 상영되는 모든 영화는 <<NOS TRACES SILENCIEUSES>>를 제외하고 볼어자막과 함께 원어 버전으로 상영됩니다. D: 다큐멘터리 / F; 픽션</p>	<p>DATE Du 12 Au 18 Décembre 2007</p> <p>LIEU Action Christine 4, rue Christine 75006 Paris 01 43 29 11 30</p> <p>Métro : ligne 4,10 Odéon ou ligne 4 St-Michel</p> <p>Tarifs par séance 4€50 (plein tarif) 3€ (-de 26 ans)</p> <p>Tarifs Pass Une journée : 9€ Une semaine : 25€</p> <p><u>Vente des billets sur place</u></p> <p>Contact Association 1886 Comité exécutif du Festival Franco-Coréen du Film</p> <p>4, Rue du Docteur Tuffier 75013 Paris, France TEL : +33 (0)1 4581 2428 FAX : +33 (0)1 7246 1254</p> <p>ffcf1886@gmail.com</p> <p>www.actioncinemas.com</p>
<p>MERCREDI 12 DECEMBRE / 12월 12일 수요일 14h00 OUR SCHOOL (D 2h11) 16h30 Courts-métrages Section 2 (F 1h27) 18h10 KOREAN DON QUIXOTE, LEE HISE (D 1h03) 20h00 Soirée d'ouverture 개막식 + FAMILY TIES (F 1h53)</p>	
<p>JEUDI 13 DECEMBRE / 12월 13일 목요일 14h00 DEAR PYONGYANG (D 1h47) 16h00 COREEN 2495 (D 1h55) 18h05 BOYS OF TOMORROW (F 1h31)</p>	
<p>VENDREDI 14 DECEMBRE / 12월 14일 금요일 14h00 Courts-métrages Section 2 (F 1h27) 15h40 DEAR PYONGYANG (D 1h47) 17h40 KOREAN DON QUIXOTE, LEE HISE (D 1h03) (en présence de la réalisatrice 감독과의 대화) 19h30 THE UNFORGIVEN (F 2h) 21h40 OUR SCHOOL (D 2h11)</p>	
<p>SAMEDI 15 DECEMBRE / 12월 15일 토요일 14h00 TAXI BLUES (D 1h45) 16h00 Conférence - Débat 컨퍼런스 18h00 Courts-métrages Section 1 (F 1h06) 19h30 BEFORE THE SUMMER PASSES AWAY (F 1h18) (en présence de la réalisatrice 감독과의 대화) 21h40 COREEN 2495 (D 1h55)</p>	
<p>DIMANCHE 16 DECEMBRE / 12월 16일 일요일 14h00 Courts-métrages Section 1 (F 1h06) 15h30 COREEN 2495 (D 1h55) 17h50 BEFORE THE SUMMER PASSES AWAY (F 1h18) 19h30 FAMILY TIES (F 1h53) 21h40 THE UNFORGIVEN (F 2h)</p>	
<p>LUNDI 17 DECEMBRE / 12월 17일 월요일 14h00 BOYS OF TOMORROW (F 1h31) 15h45 THE UNFORGIVEN (F 2h) 18h00 BEFORE THE SUMMER PASSES AWAY (F 1h18) 19h30 TAXI BLUES (D 1h45) 21h30 OUR SCHOOL (D 2h11)</p>	
<p>MARDI 18 DECEMBRE / 12월 18일 화요일 14h00 TAXI BLUES (D 1h45) 16h00 DEAR PYONGYANG (D 1h47) 18h00 BOYS OF TOMORROW (F 1h31) 20h00 Soirée de Clôture 폐막식+NOS TRACES SILENCIEUSES(D 1h)</p>	